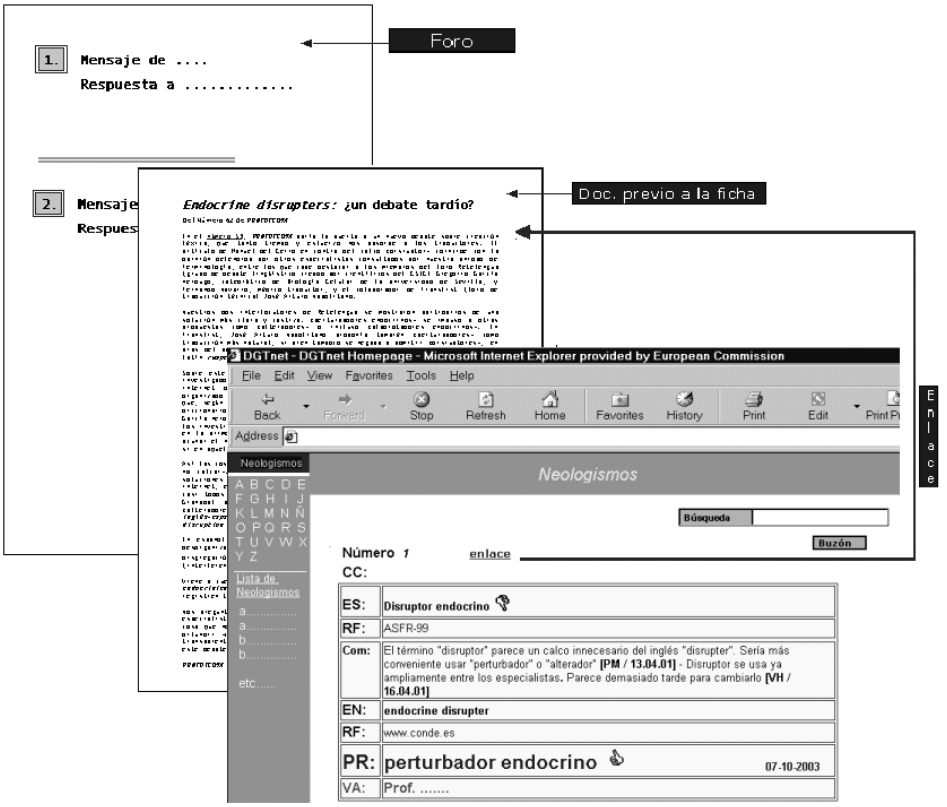
Proyecto Neo*Lógica*

LUIS GONZÁLEZ

La Célula de coordinación, calidad, terminología y documentación del Departamento español de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea presenta el proyecto Neo*Lógica,* articulado sobre:

- *Una comunidad virtual* en torno a un foro abierto a cuantos deseen compartir información sobre neologismos.
- *Un equipo de redacción* encargado del mantenimiento y gestión de la comunidad, de la edición de la información recibida y, cuando sea posible, de la difusión de las conclusiones.
- *Un archivo* en el que poder rastrear la evolución y fundamento de las propuestas.



1 Objetivos del proyecto

- Facilitar la implantación de neologismos útiles para el traductor, fomentando el intercambio de información entre traductores, especialistas y medios de comunicación.

- Documentar adecuadamente los casos de neología estudiados y sus registros (jergal, oficial, especializado).

- Detectar la aparición de neologismos en otras lenguas para proponer, oportunamente, una traducción aceptable y evitar el uso resignado y acrítico de la primera forma encontrada.

- Aprovechar el margen de maniobra que permite la no excesiva implantación o difusión de ciertos neologismos espurios (ejemplo: «disruptor endocrino», «biorremedia-ción») para proponer, con el aval de especialistas, soluciones más transparentes (por ejemplo, en los casos anteriores, «perturbador endocrino», «biorreparación»).

- Poner a disposición de los lexicógrafos las conclusiones del equipo de redacción y, en particular, mantener contactos con los autores de los diccionarios de referencia para contribuir a ampliar su cobertura.

- Intercambiar información con iniciativas similares en español y en otras lenguas: Neoloteca (TERMCAT), Observatori de Neologia (IULA - Universidad Pompeu Fabra), Balnéo, etc.

2 Método

Cualquier palabra que no figure en español en las siguientes obras lexicográficas, consideradas *corpus de exclusión*, será tratada como un posible neologismo:

Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua, 2001
Diccionario del Español Actual, de Seco, Andrés y Ramos, 1999
Vocabulario científico y técnico de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, 3ª ed., 1996
Diccionario de uso del español, de María Moliner, 2ª ed., 1998

2.1 Etapas

Señalamos las etapas, aunque no siempre todas sean necesarias:

A *Aparición de una nueva palabra o acepción*
(con relación al corpus de exclusión[1]). Con ayuda de herramientas informáticas
(extractores, programas de concordancia, etc.)

B *Contexto 1- Contexto 2 - Contexto 3 - Contexto 4 - Contexto n*
(Repertorio de colocaciones)

C *Lematización*

D *Detección de neologismos morfológicamente relacionados*

E *Información morfosintáctica*
(procedente de los corpus o añadida por el equipo de redacción)

F *Consulta a especialistas*
Si se dispone de fuentes fiables, las etapas A a F pueden añadirse paralelamente en otras lenguas

G *Edición de comentarios*

H *Propuesta de entrada (lema + definición)*

I *Validación y seguimiento de la implantación*

J *Comunicación a la RAE y, en su caso, a organismos de normalización*

K *Difusión en el sitio NeoLógica y en otros foros o publicaciones*

3 Ejemplo de documentación de un posible neologismo

(Extraído del borrador del proyecto accesible en en el sitio web del Congreso, en los enlaces «Comunicaciones > Carteles».)

[1] Si se trata de palabras que, aun perteneciendo a los lenguajes especializados, han pasado a formar parte del léxico general (como lo atestigüe su inclusión en diccionarios generales de otras lenguas), se señalará la conveniencia de su inclusión en el *DRAE* aunque figuren en alguna otra obra del corpus de exclusión. Véase el ejemplo «espalación» al final de este cartel.

3.1.4 Neologismos de circulación muy restringida
(no difundidos fuera del ámbito especializado)

Spallation: **espalación (<en. *spall*)**

Fuente: Eurodicautom
Subject- "Nuclear Technology - Nuclear Industry (sn: applied nuclear physics; us: for pure nuclear physics, see: PHD)"(=AT)
EN: nuclear fragmentation; spallation
Reference:LS 4/76;Dictionary of Nuclear Engineering 1985 (1); LS 4/76;Dictionary of Nuclear Engineering 1985 (2)
ES: fragmentación del núcleo
Reference: Gardini 1980
Fuente: Eurodicautom
Definition: Réaction nucléaire provoquée par des particules accélérées avec une si grande énergie que le noyau éclate en éjectant diverses particules
Reference: *Pour la Science*,mai 1994
EN: Spallation
Reference: Glossaire Euratom
Note: réaction nucléaire
FR: réaction d'éclatement
*Reference:*BTM
Note: réaction nucléaire

<Comentario> Espalación es un neologismo científico que no figura en el *DRAE* ni en Eurodicautom, aunque aparece en textos académicos españoles (de universidades y centros de investigación) y también en páginas de divulgación.
<Nota> El segundo ejemplo nos aclara que la «espalación» no es sólo la fragmentación del núcleo, sino la reacción que la produce. La definición francesa puede servir de base para la propuesta de definición española.

Sequía inminente de neutrones en Europa
Fuente: *El País,* suplemento Futuro, 22 de mayo de 2002.

Cuatro regiones aspiran a la nueva fuente europea de **espalación**, pendiente de una decisión política [...] Europa no quiere perder su actual y ya larga supremacía en la investigación que utiliza neutrones para "iluminar" la materia y arrancarle sus secretos, un conocimiento que da lugar a numerosas aplicaciones prácticas. Una nueva gran instalación científica, una fuente avanzada de estas partículas, permitiría mantener la fortaleza en esta área.
Faltan neutrones. Dicho así, puede parecer extraño, pero es cierto. Los científicos e ingenieros no tienen suficientes neutrones para observar la materia a nivel microscópico como les gustaría. Se asoman a posibilidades

que les seducen pero no pueden ir más allá por falta de una cantidad suficiente de estas partículas, que deben ser generadas en reactores o aceleradores. Es el eterno problema de los científicos que dependen de grandes máquinas para avanzar. Los físicos de partículas esperan el nuevo acelerador LHC, los usuarios de rayos X tienen puestas sus esperanzas en un nuevo concepto de sincrotrón y los usuarios de neutrones (científicos, ingenieros y la industria) quieren más de estas partículas blandas (no destructivas). Sobre todo, Europa no quiere perder su actual y ya larga supremacía en la investigación que utiliza neutrones para iluminar la materia y arrancarle sus secretos, un conocimiento que da lugar a numerosas aplicaciones prácticas. Por todo ello, la semana pasada se presentó en Bonn el proyecto definitivo para una nueva fuente europea de neutrones, la European Spallation Source (ESS), con el objetivo de darle el impulso definitivo para que se empiece a construir antes del 2006, año en que empezarán a funcionar fuentes similares aunque menos potentes en Estados Unidos y Japón. [...]

<Comentarios> El *DRAE* no recoge "espalación"; los diccionarios generales de otras lenguas sí:

Merriam-Webster:
spallation
Desde: 1947
1: a nuclear reaction in which light particles are ejected as the result of bombardment (as by high-energy protons)
2: the process of spalling

Petit Robert:
spallation [spalasjT] n. f.
• 1953; mot angl., de to spall «éclater»
Phys. Réaction nucléaire provoquée par des particules accélérées avec une si grande énergie que le noyau «éclate» en éjectant diverses particules.
<Nota> Obsérvese que según la información cronológica que nos proporcionan estas entradas el término fue "aceptado" en francés 6 años después de su aparición en inglés.